

历史人物传记译注

张 骞·李广利

20.34

中 华 书 局

13705/22

K820.34

2

2

历史人物传记译注

张 骞 李广利

选自《汉书》

蔡泽华译注

中 华 书 局

1983年·北京

B042331

42

历史人物传记译注
张 襄 李广利
蔡泽华译注

中 华 书 局 出 版
(北京王府井大街36号)
新华书店北京发行所发行
北京市怀柔县东茶坞印刷厂印刷

737×1092毫米 1/32·1³/₄印张·21千字
1983年1月第1版 1983年1月北京第1次印刷
印数 00,001—10,000册
统一书号: 11018·1075 定价: 0.16元

前 言

张骞(前?年—前114年),陕西成固(今陕西城固)人,是我国最早的外交家和探险家。他代表西汉政权两次出使西域,对“杀匈奴猾夏之势”、“开亚欧交通之机”、“完中国统一之业”(梁启超:《饮冰室文集全编》卷三)都有着不可磨灭的历史作用。

“时势造英雄”。张骞出使西域,适应了汉武帝时期经济、政治发展的历史要求。汉武帝即位时,汉王朝已变得强大富庶了。从经济上看,由于汉初至文景六十多年内广大农民和手工业者的辛勤劳动,社会经济不仅已经得到恢复,而且还出现了一种繁荣景象。“非遇水旱,则民人给家足,都鄙廩庾尽满,而府库余财。京师之钱累百巨万,贯朽而不可校;太仓之粟陈陈相因,充溢露积于外,腐败不可食。众庶街巷有马,阡陌之间成群;乘牝牡者填而不得会聚。”(《汉书·食货志》)从政治上看,汉武帝继续执行了文景时期的削藩政策,地方势力大于中央集权势力的状态已经被扭转,中央集权制的封建国家已经得到巩固。在经济、政治势力增强的同时,军事力量也获得了空前增长。西汉王朝进入了鼎盛时期。

然而,在汉朝经济恢复发展,国力空前增长的新局势下,匈奴对汉朝的骚扰掠夺并没有因此停息。这就迫使汉武帝重

新考虑对匈奴的政策。公元前 133 年（元光二年），武帝召集臣下，告诉他们说：“朕饰子女以配单于，金币、文绣赂之甚厚。单于待命加嫚，侵盗亡已，边境被害，朕甚闵之。”（《汉书·武帝纪》）经过长期准备，汉武帝终于决定：停止“和亲”，采取消灭匈奴奴隶主贵族的军事有生力量的政策。长期抗击匈奴的防御战争就此开始了。

匈奴是我国秦汉时期北方的少数民族之一，西汉时尚处于“逐水草迁徙”、“贵健壮，贱老弱”（《汉书·匈奴传》）的游牧奴隶社会。它政治、经济、文化都比较落后，而军事力量却十分强大。拥有“控弦之士”三十余万，奴役着周围几十个小邦。汉武帝深知要战胜这样一支强大的军事力量，决不是轻而易举的事。于是就想联络西域诸国，从东西两面夹击匈奴。他从俘虏来的匈奴人口中得知，大月氏有报复匈奴之意，就想联络大月氏。由于对西域情况不够了解，月氏的去处不明，到西域去，又必须通过匈奴控制的地区，任务相当艰巨。于是，武帝就下令招募敢于担当这一重任的使者。张骞就是在这种情况下，首先应募出使西域的。

西域，在汉代一般是指甘肃玉门和阳关以西今新疆地区也包括今中亚、西亚和东北非洲。公元前 138 年，张骞以汉朝使者的身份，正式持节出使西域。由于当时河西走廊和西域都处在匈奴的控制之下，张骞等人出了陇西，就被匈奴扣留。他们被匈奴拘禁了十年，后来逃了出来，经过姑师、龟兹等地，越过葱岭，又经大宛、康居等国，到了大月氏。那时候，大月氏已经征服大夏，定居在妫水一带。由于土地肥饶，生活安定，

不想再和匈奴打仗。张骞等人在那里得不到结果，只好回国。他们从大月氏出发，改走南道，沿着昆仑山北麓东归。在经过羌人居住地区的时候，又被匈奴俘获，扣留了一年多。元朔三年(前 126 年)，匈奴军臣单于死，发生内乱，张骞乘机逃回长安。出使时，率领了一百多人，前后十三年，历尽千辛万苦，只剩他和堂邑父两个人回来。

公元前 119 年(元狩四年)，张骞奉命第二次出使西域。这时，匈奴浑邪王已降汉，河西走廊已畅通无阻，所以，张骞率领三百多人，携带大批丝绸礼品和上万头牛羊，顺利地到达了西域。他原计划劝说乌孙统治者东迁匈奴浑邪王故地，并与西域各国加强友好联系，共同对付匈奴。由于乌孙内部正争夺王位，加之，他们对汉朝的情况不了解，尽管张骞等人备陈利害，乌孙王仍然没有立即同意联汉。公元前 115 年(元鼎二年)，张骞遣其副使到康居、大宛、大夏诸国进行联系，自己则带领数十名乌孙人回到了长安。

前 104 年(太初元年)，汉武帝又派遣贰师将军李广利率军六万，经过四年战争，征服大宛。自此以后，西域的交通便更加畅通了。

张骞出使西域，不仅是西汉王朝的一件大事，也是整个中国历史，乃至世界历史上的一件大事。

张骞出使西域，在古代东方与西方之间，开凿了一条前所未有的交通要道。在张骞以前，中原与西域之间，没有一条通道。西域人不知有汉，更不“知其广大”；汉人也仅仅知道西域和中原“绝远”，其他情况知之不多。自张骞两次出使西域后，

从甘肃、新疆到阿富汗和伊朗的道路已经开通，并通过中亚、西亚还可通向欧洲。当时通往中亚、西亚各国的道路有两条：一条是由玉门关经鄯善（今新疆若羌东北）沿昆仑山北麓至莎车（今新疆莎车县）西越葱岭到大月氏、安息等国，称为南路；另一条是由玉门关沿天山南麓西行，越葱岭到大宛、康居等国，称为北路。中亚、西亚商人到中国经商，中国的丝绸织品，运往中亚、西亚各国以至欧洲的罗马，都是循着这南北两条道路运行的。世界闻名的“丝绸之路”，就是张骞开凿的这条通往西域的道路。至今从吐鲁番盆地到罗布泊地区之间，还保留有汉代这条古道路的残迹。现在从甘肃兰州到新疆乌鲁木齐全长 1892 公里的兰新铁路，也大体上是沿着当年张骞出使西域的道路，即“丝绸之路”而修筑的。

张骞出使西域，使我国各族人民之间的联系空前加强，促进了封建的多民族国家的形成。自中原和新疆境内各少数民族地区的道路沟通以后，边郡和内地之间出现了新局面。从令居西至敦煌修筑了长城，敦煌以西至盐泽，也修筑了亭燧。邮亭驿置相望于道，来往商旅络绎不绝。西汉政府在西域屯田，把汉族人民先进的生产工具传到那里，并且通过贸易把各种丝绸织品源源运往西域我国各少数民族地区。少数民族地区的骆驼和良马以及牧养技术传到内地。汉朝先进的封建文化，也以各种不同的方式传到西域各少数民族地区，使他们摆脱了匈奴落后制度的束缚，而走上了封建化的道路。这就使我国天山南北地区开始与内地发生联系，进行经济交流和文化交流。

张骞出使西域，也为中外经济、文化交流开辟了新纪元。张骞第一次出使西域曾到过中亚和西亚的一些国家，如大宛、大夏、大月氏、康居等国。第二次出使时，还派副使与大宛、康居、大月氏、大夏、安息等国取得联系。从此，汉朝与这些地方的联系日益发展起来。张骞第二次出使后，乌孙等国的使者相继携带礼物来到长安；汉朝派往西域的使者也日益频繁。一年之中，多达十几批，少也有五、六批。每批大的有几百人，小的也有百余人。这些使者，实际上担负着政治联系和物资交流的双重使命。汉朝的大量丝绸织品、金属工具等，通过新疆境内各少数民族地区，源源运往中亚、西亚以至欧洲；汉朝的铸铁、凿井等技术，也从那时候起陆续西传。这对西方生产力的发展，人类文明的增进起了重要作用。中亚等西方国家的苜蓿、葡萄、胡桃、胡豆、石榴等物产以及乐器、乐曲、舞蹈、雕刻、绘画等艺术，也逐渐东传到了中原地区，对我国经济、文化的发展产生了很大的影响。

此外，张骞通西域，还开凿了中国和印度的陆路交通，增进了古代中国和印度的相互了解。

李广利征大宛，虽不是正义的，但对汉王朝通西域也有重要意义。它不仅对发展和加强汉族与少数民族之间的经济文化交流起了很大促进作用，而且从那时起在轮台（新疆库车县东）渠犂（新疆塔里木河北）等地设置校尉管理屯田，为后来设西域都护创造了条件。

张骞和李广利的事迹在《史记》和《汉书》中都有记载。本稿是根据《汉书·张骞李广利传》注译的。传记注译后，附有

张骞两次出使西域的路线示意图。在注译过程中，得到几位同志的热情帮助，谨此致谢。

蔡泽华

一九八一年六月

目 录

张骞李广利传(原文及注释)	1
译意	27
附: 张骞第一次出使西域路线示意图	41
张骞第二次出使西域路线示意图	42

张 骞 李广利传

张骞，汉中人也^①，建元中为郎^②。时匈奴降者言匈奴破月氏王^③，以其头为饮器^④，月氏遁而怨匈奴，无与共击之^⑤。汉方欲事灭胡^⑥，闻此言，欲通使，道必更匈奴中^⑦，乃募能使者。骞以郎应募，使月氏^⑧，与堂邑氏奴甘父俱出陇西^⑨。径匈奴，匈奴得之，传诣单于^⑩。单于曰“月氏在吾北，汉何以得往使？吾欲使越^⑪，汉肯听我乎？”留骞十余岁^⑫，予妻^⑬，有子，然骞持汉节不失^⑭。

【注释】①汉中：汉代郡名，在今陕西省南部，湖北省西北部。治所在今陕西汉中市东。②建元：汉武帝刘彻年号，公元前140年—前135年。郎：汉代官名。即皇帝的侍从，掌“守门户，出充车骑”，可以补援别的官职。③匈奴破月氏（zhī）王：月氏，也作月氏、月支。我国古代北方西部的民族。秦汉之际，游牧在今甘肃敦煌、祁连间。汉初，月氏为匈奴冒顿单于所破，接着月氏王被匈奴老上单于所杀，一部分人西迁；一部分人进入祁连山区，同羌族杂居，叫小月氏。④饮器：后人有多种解释。一说是盛酒之器。如“韦昭曰：饮器，桺榼也”。桺榼，即偏榼，就是古代一种盛酒的器皿。为椭圆形。一说是便溺之器。如“晋灼曰：饮器，虎子属也”。虎子，即便壶，就是便溺之器。一说是饮酒之器。如“颜师古曰：匈奴传云，以所破月支王头共饮血盟。然则饮

酒之器是也。韦云棹榼，晋云善子，皆非也”。王先谦：《汉书补注》也认为是饮酒之器。近人陈直：《汉书新证》说：“饮器侧耳杯也，其形如人面，故匈奴以月支王头为饮器，取其形似也。”此外，也有人把饮器视为舀(yǎo)水之器的。⑤与(yǔ)：同盟者。⑥方：方才，正当。事：从事，做。胡：这里指匈奴。⑦更(gēng)：经过。⑧使：出使。⑨堂邑氏奴甘父：堂邑氏，姓，汉人。堂邑氏的奴隶，名甘父(fǔ)。下称堂邑父，是取主人的姓为氏，再加上奴名“父”。陇西：汉代郡名。西汉辖境相当于今甘肃东乡族自治县以东的洮河中游和西礼以北渭河上游地区。治所在今甘肃临洮南。⑩传诣(yì)：传，这里指递解。诣，前往。单(chán)于：匈奴最高首领的称号。原为广大的意思。⑪越：西汉南方的国名。⑫留：这里是拘留。⑬予：给予。⑭节：旌节，古代使者手里用作凭证的东西。

居匈奴西，骞因与其属亡乡月氏^①，西走数十日，至大宛^②。大宛闻汉之饶财^③，欲通不得，见骞，喜，问欲何之^④。骞曰：“为汉使月氏而为匈奴所闭道^⑤，今亡，唯王使人道送我^⑥。诚得至^⑦，反汉^⑧，汉之赂遗王财物不可胜言^⑨。”大宛以为然，遣骞，为发译道^⑩，抵康居^⑪。康居传至大月氏^⑫。大月氏王已为胡所杀，立其夫人为王^⑬。既臣大夏而君之^⑭，地肥饶，少寇^⑮，志安乐，又自以远远汉^⑯，殊无报胡之心^⑰。骞从月氏至大夏，竟不能得月氏要领^⑱。

【注释】①属：随从。亡：逃跑。乡(xiàng)：通“向”，向着。
②大宛(yuàn)：古西域国名，在苏联中亚细亚乌兹别克共和国境内费尔

干纳盆地，纳伦河横贯其中。王都在贵山城（今苏联中亚卡散赛）。

③饶(ráo): 富足,多。 ④之: 往。 ⑤闭: 阻塞。 ⑥唯: 句首

语气词,表示希望。 道: 通导,引。与下文“发译道”的“道”同。

⑦诚: 果真,果然。 ⑧反: 同返字。 ⑨赂遗(lùwèi): 馈送。

⑩发: 派遣。 译: 翻译。 道: 同“导”,向导。 ⑪抵: 至。 康居: 古

西域国名。为游牧族。活动范围在今咸海与巴尔克什湖之间(苏联塔什

干一带)。王都在卑阇城。 ⑫传: 递送。 大月氏: 月氏的一支。汉

文帝初,月氏被匈奴所迫,部分人西迁到今伊犁河上游,称大月氏;景帝

中,再为乌孙所迫,王廷迁到妫水,即今阿富汗北部阿姆河流域,曾一

度臣服大夏,开始定居。 ⑬立其夫人为王:《史记·大宛列传》作“立

其太子为王”。 ⑭既: 已经。 臣: 名词用作意动词,意为“征服”、“役

使”。 大夏: 古国名。在今阿姆河以南至阿富汗境内。 君之: 为之作

君。君,名词作动词用。 ⑮寇(kòu): 盗匪,入侵者。 ⑯远(yuǎn)

远(yuàn): 第一个“远”字,与近相对,即遥远。第二个“远”字,疏远,避

开。 ⑰殊: 很,非常。 ⑱要领: 这里比喻主旨。要同“腰”,衣腰。

领,衣领。一般人拿衣时,则拿着衣腰与衣领。

留岁余,还,并南山①,欲从羌中归②,复为匈奴所得。留岁余,单于死,国内乱,骞与胡妻及堂邑父俱亡归汉③。拜骞太中大夫④,堂邑父为奉使君⑤。

【注释】①并(bàng): 傍的古字,近,挨靠。 南山: 指天山、阿尔金山、祁连山。 ②羌(qiāng): 汉代西部的民族。 ③堂邑父: 即上文堂邑氏奴甘父的省称。

④拜: 用一定的礼节授给官职。 太中大夫: 郎中令的属官,掌管议论政事。

⑤奉使君: 赐封的官名,可能是给堂邑父特设的名号。

骞为人强力^①，宽大信人^②，蛮夷爱之^③。堂邑父胡人，善射，穷急射禽兽给食^④。初，骞行时百余人，去十三岁^⑤，唯二人得还^⑥。

【注释】①强力：坚强有毅力。②宽大：度量宽宏。信人：对人诚实。③蛮夷：我国古代对四方各民族的通称。④穷急：穷困急迫。给(jì)：供给，供应。⑤去：往，到……去。⑥唯：只，只有。

骞身所至者^①，大宛、大月氏、大夏、康居，而传闻其旁大国五六，具为天子言其地形、所有^②。语皆在《西域传》。

【注释】①身：自身，亲自。②具：全面。所有：指物产。

骞曰：“臣在大夏时^①，见邛竹杖、蜀布^②，问安得此，大夏国人曰：‘吾贾人往市之身毒国^③。身毒国在大夏东南可数千里^④。其俗土著^⑤，与大夏同，而卑湿暑热。其民乘象以战。其国临大水焉^⑥。’以骞度之^⑦，大夏去汉万二千里，居西南。今身毒又居大夏东南数千里，有蜀物，此其去蜀不远矣^⑧。今使大夏，从羌中^⑨，险^⑩，羌人恶之^⑪；少北，则为匈奴所得^⑫；从蜀，宜径^⑬，又无寇。”天子既闻大宛及大夏、安息之属皆大国^⑭，多奇物，土著，颇与中国同俗，而兵弱，贵汉财物^⑮；其北则大月氏、康居之属，兵强，可以赂遗设利朝也^⑯。诚

得而以义属之^①，则广地万里，重九译^②，致殊俗^③，威德遍于四海。天子欣然以骞言为然。乃令因蜀犍为发间使^④，四道并出：出牂，出犂，出徙、邛，出僰^⑤，皆各行一二千里。其北方闭氐、犂^⑥，南方闭嵩、昆明^⑦。昆明之属无君长，善寇盗，辄杀略汉使^⑧，终莫得通。然闻其西可千余里，有乘象国，名滇越^⑨，而蜀贾间出物者或至焉^⑩，于是汉以求大夏道始通滇国。初，汉欲通西南夷^⑪，费多^⑫，罢之。及骞言可以通大夏，乃复事西南夷^⑬。

【注释】①臣：官吏、百姓对君主的自称。②邛(jiōng)竹杖：邛，山名，即今四川省内邛崃山，位于四川省西部，岷江与大渡河间。邛竹，是邛山出的竹。该竹节高、实中，可为杖。蜀布：蜀地出产的细布。蜀，郡名，治所在今四川省成都市。布，细布。③贾(gǔ)，商人。市：买。身毒(juān-dǔ)：古国名。又写作天毒，天竺，都是古代译音。在今印度和巴基斯坦一带。④可：大约。⑤土著(zhù)：古代游牧民族定居某地后，不再迁徙者，称为土著。⑥临：到，挨近。⑦度(duó)：揣度，推测。⑧此其：此，指代上面提到的证明“去蜀不远”的事实。其，指代“身毒”。⑨从：由、自。⑩险：地势险恶。⑪恶(wù)：讨厌，不喜欢。⑫得：俘获。⑬宜：犹“殆”，大概，恐怕。径：直。⑭安息：古西域最大的国家，在今伊朗一带。属：类。⑮贵：以……为贵。⑯设利，施之以利。设：设置。施。朝：朝献，意即外国遣使来朝并进贡特产。这里指利诱人朝。⑰以义属之：用道义使之归属。义，道义，非武力。属，隶属，归属。⑱重(chóng)：重复，重叠。九译：指远道各国，因为语言不同，需要经过多次辗转的翻

译,才能彼此通话。“九”,表示多数。 ①致:招来,引来。 殊俗:异俗。这里指少数部族的特殊风俗。 ②因:依循。 犍(qián)为:郡名,在今四川简阳和新津以南,大足、合江、贵州绥阳以西,岷江下游、大渡河下游和金沙江下游以东,云南会泽、贵州水城、金沙以北地区。 发:派遣。 间使:求间隙而行的使者。 ②①骠、菴、徙、邛、僂:都是古代西南族名。骠(máng):即冉骠夷。羌族的一支,分布在今四川茂汶一带。菴(zuó):即笮都夷,在今四川汉源一带。 徙(xǐ):《史记索隐》引李奇云:“蜀郡有徙县”。蜀郡在今四川成都。 邛:即邛都夷,在今四川西昌一带。 僂(bó):在今四川南部和云南东北部。 ②②闭:关闭,阻塞。 氏(dī)菴:都是我国古代西南夷族。闭氏菴,言被氏、菴阻拦,不得通过。 ②③嶺(xī):根据颜师古的注释,嶺,为古西南夷族名。从此说,则应分布在今四川西昌县一带。也有认为不是族名,是地名的。如陈直《汉书新证》说:“益州郡有嶺唐县,本文嶺即嶺唐省文,颜注似有未妥。” 昆明:古西南夷族名,分布在今四川西南部和云南的西部、北部。 ②④辄(zhé):总是,常常。 略:掠夺,夺取。 ②⑤滇(diān)越:也叫滇国,古西南夷国名,在今云南昆明一带。 ②⑥间(jiàn)出物者:即私自贩卖物品的人。间,秘密地、悄悄地。 ②⑦西南夷:泛指西南各少数民族。 ②⑧费多:花费太多。 ②⑨事:从事,治事。

骞以校尉从大将军击匈奴^①,知水草处,军得以不乏,乃封骞为博望侯^②。是岁元朔六年也^③。后二年,骞为卫尉^④,与李广俱出右北平击匈奴^⑤。匈奴围李将军,军死亡多^⑥,而骞后期当斩^⑦,赎为庶人^⑧。是岁骠骑将军破匈奴西边^⑨,杀数万人,至祁连山。其秋,浑邪王率众降汉^⑩,而金城、河西并南山至盐泽^⑪,空无匈

奴。匈奴时有候者到^⑫，而希矣^⑬。后二年^⑭，汉击走单于于幕北^⑮。

【注释】①校尉：西汉时掌管屯兵的武官，位次于将军。大将军：官名。西汉时将军的最高称号，职掌统兵征战。这里指当时任大将军的王青。②博望侯：解释有两说，一说是因张骞知识广博，眼光远大而得此封号。如颜师古曰：“取其广博瞻望”；一说是因地名而得此封号。博望，地名，汉属南阳郡，在今河南省南阳市东北。以地名之说较为适宜。王先谦《汉书补注》说：“颜不从地志，但取美名，几疑无此地名矣。”这也是主张从地名之说。③元朔：汉武帝刘彻年号，公元前128年—前123年。④后二年：根据王先谦《汉书补注》，应为元狩二年，即公元前121年。卫尉：掌管门卫、屯兵的武官。⑤右北平：汉代郡名：辖今河北省东北部，辽宁省大凌河上游以南，六股河以西地区。⑥亡：死亡。⑦后期：在约定的时间以后。⑧赎(shú)：献出财物以抵偿罪过。庶人：百姓，平民。⑨骠(piào)骑将军：骠骑，汉代将军名号。这里指骠骑将军霍去病。⑩浑邪(yé)王：匈奴单于派在河西走廊一带游牧的首领。⑪金城：汉代郡名，辖今甘肃西南部，至青海西宁市以东。治所允吾（今甘肃永靖西北）。河西：今甘肃兰州市以北，黄河以西一带。盐泽：一名蒲昌海，即今新疆的罗布泊。⑫候者：侦察兵。候，侦察。⑬希：同“稀”字，稀少。⑭后二年：按王先谦《汉书补注》谓是元狩四年，即公元前119年。⑮幕北：指大戈壁以北。幕，即古漠字，指沙漠。

天子数问骞大夏之属。骞既失侯^①，因曰：“臣居匈奴中，闻乌孙王号昆莫^②。昆莫父难兜靡本与大月氏俱在祁连、焉耆间^③，小国也。大月氏攻杀难兜靡，夺